

О.С. Выстропова

*Волгоградский государственный медицинский университет,
г. Волгоград, Россия*

МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» В ПОЭЗИИ Р. БЕРНСА

В данной статье описана метафора как способ языковой реализации концепта «дружба» на материале наиболее известных стихотворений Роберта Бернса. Предложена интерпретация наиболее важных фрагментов этих произведений, фиксирующих образный и ценностный компоненты данного концепта.

Ключевые слова: базисный индивидуально-авторский концепт, метафора, языковая объективация, вербализация, ценностный компонент концепта, образ, образный компонент концепта.

The author describes metaphor as means of language realization of the concept “friendship” by the material of the most famous poems of Robert Burns, suggests the interpretation of the most important fragments of these works, retaining the figurative and value components of this concept.

Key words: basic individual-authorial concept, metaphor, language objectification, verbalization, value component of concept, image, figurative component of the concept.

Р. Бернс, по словам Б.И. Колесникова, «соединил воедино природу и мир человеческих чувств. В его поэзии описания явлений природы служат целям более глубокого раскрытия внутреннего мира героев, для передачи горя, радости, веселья, грусти» [5, с. 158]. В данной статье мы рассмотрим языковую объективацию базисного индивидуально-авторского концепта «friendship» (дружба), вербализованного посредством метафоры в стихотворениях Р. Бернса. Данный концепт относится к концептам-регулятивам, которые выражают положительные ценности. Ранее метафора нами уже была также рассмотрена в качестве способа репрезентации таких индивидуально-авторских концептов «любовь», «свобода», «честь» [1, с. 83-86] и «знать», «жадность» [2, с. 70-74] на примере поэтических произведений Роберта Бернса.

Содержание концепта «friendship» характеризуется следующими признаками: товарищеские отношения, чувство товарищества, взаимоотношение, дружеские или мирные отношения, привязанность, согласие, родственность, близость, соглашение, узы, дружеское чувство: доброта или помощь, оказанные кому-либо. У этой лексемы три лексико-семантических варианта. Актуализированными оказались в стихотворениях Р. Бернса следующие ЛСВ: 1. The state of being friends; friendly relation, or attachment, to a person, or between persons – статус быть друзьями; дружеские отношения или привязанность к человеку или между людьми; 2. Kindly aid; help; assistance – доброжелательная поддержка; помощь; содействие; 3. Aptness to unite – способность объединяться.

Рассмотрим репрезентацию концепта «friendship» посредством метафоры на материале следующих произведений Роберта Бернса: “A Bard's Epitaph” («Эпитафия на могилу

поэта»), «Third Epistle To J. Lapraik» («Третье послание Джону Лапрейку») и «Посвящение Гевину Гамильтону» (“A Dedication to G**** H***** Esq.”).

В следующем фрагменте из стихотворения «A Bard's Epitaph» («Эпитафия на могилу поэта») такой субтип натурморфной метафоры, как огневая метафора «friendly glow» (дружелюбный свет) и «softer flame» (более ласковое пламя), выступает способом языковой объективации ценностного и образного компонентов индивидуально-авторского концепта «friendship» (дружба): «*The poor inhabitant below Was quick to learn the wise to know, And keenly felt the friendly glow, And softer flame...*» [www.robertburns.org/works] – (Здесь тот, кто был в ученье скорым. Слыл заводилой, фантазером...) (перевод Е.Д.Фельдмана). В своем монологе лирический герой обращается к случайным прохожим (представителям окружения, в котором жил тот, о котором он повествует) с просьбой почтить память умершего. Актуализация образов света и пламени, с которыми поэт сравнивает дружбу, дружеские отношения, происходит за счет номинантов «glow» (рус. «свет, зарево, отблеск») и «flame» (рус. «пламя, яркий свет»). Отношение лирического героя к умершему поэту (позиция сожаления) и ценностный компонент данного концепта реализуются при помощи эпитетов в структуре указанных метафор, содержащих положительную коннотацию: «friendly» (рус. «дружелюбный, благоприятный») и «softer» (рус. «более мягкий; более ласковый, нежный»). Ценностными приоритетами протагониста (и самого Р. Бернса), в речи которого отражена оценка жизненной позиции умершего поэта, являются дружелюбное расположение к окружению и ласковое отношение к своим друзьям, которым противопоставляется Р. Бернсом «беспечная глупость» поэта, сгубившая его.

Базисный индивидуально-авторский концепт «friendship» эксплицирован посредством артефактной метафоры на примере следующего отрывка из стихотворения «Третье послание Джону Лапрейку» («Third Epistle To J.Lapraik»): «*Then hand in neive some day we'll knot it, An' witness take, An' when wi' usquabae we've wat it It winna break*» – (Потом когда-нибудь руки в кулак мы свяжем, и свидетеля призовем, и когда мы смочим его в виски – он не разорвется...) (перевод наш. – О.В.). Посредством использования поэтом лексемы «neive» (рус. «кулак») из диалекта Северной Англии, а также метафорического переноса «knot» (рус. «завязать узлом, узел»), представленного в области сравнения дружеских уз с артефактом – узлом, актуализируется образ крепко сплетенных рук. Указанной метафорой в приведенном фрагменте выражена также и ценностная составляющая концепта «friendship». В аксиологической системе ценностным приоритетом лирического героя Р. Бернса выступает преданное отношение в дружбе к своему давнему товарищу.

Скажем далее несколько слов о сюжете стихотворения. Во время сенокосной поры в Мосгиле Р. Бернс спустя два месяца после переписки с Джоном Лапрейком создает традиционную застольную песню, в которой сообщает своему другу Джону Лапрейку, что они «завяжут» их дружбу за стаканом виски у камина и смогут забыть об их заботах и тревогах. Сюжетная линия данного произведения относится к одной из хорошо знакомых сцен поэтических образов поэтов-батраков, к которым и относился сам автор – Роберт Бернс.

Образный и ценностный компоненты концепта «friendship» объективированы и антропоморфной метафорой, предполагающей сравнение в следующем фрагменте из стихотворе-

ния «A Dedication to G**** H***** Esq» («Посвящение Гевину Гамильтону, эсквайру») с частью человеческого тела, в частности, с рукой: «*If friendless, low, we meet together, Then, sir, your hand – my Friend and Brother!*» (*Если одинокие, подавленные мы встретимся друг с другом, тогда, сударь, Ваша рука – мой друг и собрат!*) (перевод наш. – О.В.) Обратимся к содержанию данного произведения. В нем состоятельный Гевин Гамильтон образно спроецирован в схватке с «Нуждой с металлическим сердцем». Лирический герой обращает внимание Гамильтона на то, что если бы Гамильтону пришлось потерпеть неудачу, то неудачный поворот событий в действительности дал бы ему возможность увидеть окружающих его людей более реально. Р. Бернс выражал свою привязанность Гамильтону больше как к другу, нежели как к покровителю. Лирический герой подчеркивал свое абсолютное чувство превосходства над своим неаристократическим происхождением и в то же время представлял Гамильтона рожденным «таким же бедным псом», каким был и сам поэт, включая зависть бедняка-поэта по отношению к происхождению состоятельного человека.

В структуре данной метафоры есть опорные слова «friend and brother», а также слово-параметр «hand», являющегося носителем метафорического образа человека-покровителя, чья рука наделена силой и величием. Ценностным приоритетом главного персонажа произведения является готовность поддержать своего товарища, разделить с ним его невзгоды и жизненные трудности, протянув ему свою руку помощи.

Резюмируем изложенное выше. Метафора является одним из важнейших способов объективации индивидуально-авторских концептов Р. Бернса. К числу наиболее распространенных с точки зрения их структуры относятся развернутые и композиционные (сюжетные) метафоры, что обусловлено их высоким эвристическим потенциалом. Посредством метафор в произведениях Р. Бернса выражены базисные индивидуально-авторские концепты, среди них базисный индивидуально-авторский концепт «friendship» (дружба), который обладает ярко выраженной положительной оценкой.

Мы согласны с И.Р. Гальпериным в его утверждении, что «иногда метафора не ограничивается одним образом, а реализует несколько образов, связанных между собой единым, центральным, стержневым словом...» и что «развернутая метафора чаще всего используется в целях оживления уже стершейся или начинающей стираться образности» [3, с. 126-127].

Высокая степень актуализации развернутых и композиционных метафор в произведениях Р. Бернса объясняется следующим обстоятельством. На шотландского поэта еще в детстве произвело огромное впечатление и творчество У. Шекспира (благодаря учителю Мердоку, который обучил поэта английскому языку и литературе). Творчество Шекспира оказало впоследствии значительное влияние на мысли и стиль шотландского поэта. Многие из сонетов Шекспира представляют собой либо одну развернутую метафору, либо цепь метафор. Как отмечает в своем исследовании Л.С. Карпова [4, с. 17], «в сонете У. Шекспира идейно-художественное содержание раскрывается посредством нескольких взаимосвязанных образов...». Именно под воздействием шекспировских сонетов поэтические тексты Р. Бернса наполнились содержанием метафор развернутого и сюжетного типа.

Если исходить из семантической классификации метафоры, то ее наиболее часто используемым типом в стихотворениях Р. Бернса является антропоморфная метафора. Это обусловлено тем, что человек и человеческие судьбы выступают центральной темой в поэтическом творчестве шотландского поэта, а метафоры антропоморфного типа, уподобляющие объекты человеческим свойствам, как нами было уже ранее отмечено, являются одной из важнейших характеристик идиостиля Р. Бернса.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Выстропова О.С.* Концепты «любовь», «свобода», «честь / достоинство» в творчестве Р. Бернса / О.С. Выстропова // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер.: Филологические науки. 2012. № 6 (70).
2. *Выстропова О.С.* Метафора как средство вербализации концептов «знать», «жадность / корысть» в творчестве Р. Бернса / О.С. Выстропова // Категоризация действительности в языке и культуре: Междунар. сб. науч. тр. по лингвокультурологии / Под ред. Е.Е. Стефанского. Самара: Изд-во СаГА, 2012.
3. *Гальперин И.Р.* Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
4. *Карпова Л.С.* Лингвопоэтика повествовательных типов в английских сонетах елизаветинского периода: на материале произведений Э. Спенсера, С.Дэниела, У. Шекспира: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Карпова Любовь Сергеевна. М., 2009. 26 с.
5. *Колесников Б.И.* Роберт Бернс: Очерк жизни и творчества. М.: Просвещение, 1967. 240 с.
6. *Лазарев В.А., Михайлова Л.М.* Теория прототипов в процессе категоризации // Международная научная конференция «Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики». Екатеринбург, 2012.
7. *Михайлова Л.М.* Категоризация как способ формирования концепта «говорение» в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. Ростов-н/Д: СКНЦ ВШ ЮФУ. 2008. № 1. <http://www.hses-online.ru>
8. The Complete Works of Robert Burns, with glossary translation of harder Burns words into German, French, Spanish, and American [Электронный ресурс]. URL: <http://www.robertburns.org/works/>.